

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 83 — 950

1<sup>er</sup> JUIN 1983. — Modification à la Constitution (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 59<sup>ter</sup> de la Constitution est remplacé par le texte suivant :

« Article 59<sup>ter</sup>. § 1<sup>er</sup>. Il y a un Conseil et un Exécutif de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

(1) Voir note à la page suivante.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 83 — 950

1 JUNI 1983. — Wijziging aan de Grondwet (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 59<sup>ter</sup> van de Grondwet wordt door de volgende tekst vervangen :

« Artikel 59<sup>ter</sup>. § 1. Er is een Raad en een Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking door de wet worden bepaald.

(1) Zie noot volgende bladzijde.

Le Conseil est composé de mandataires élus.  
L'article 45 est applicable aux membres du Conseil.

§ 2. Le Conseil règle par décret :

- 1° les matières culturelles;
- 2° les matières personnalisables;
- 3° l'enseignement, dans les limites fixées par l'article 59bis, § 2, 2°;
- 4° la coopération entre les communautés, la coopération culturelle internationale ainsi que la coopération internationale dans les matières visées au 2°.

Ces décrets ont force de loi dans la région de langue allemande.

La loi arrête les matières culturelles et personnalisables visées aux 1° et 2°, ainsi que les formes de coopération visées au 4°.

§ 3. Sur proposition de leur Exécutif respectif, le Conseil de la communauté germanophone et le Conseil régional wallon peuvent, par décrets, décider de commun accord que le Conseil et l'Exécutif de la communauté germanophone exercent, dans la région de langue allemande, en tout ou en partie, des compétences de la région wallonne.

Ces compétences sont exercées, suivant le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

§ 4. Le Conseil et l'Exécutif de la Communauté germanophone exercent par voie d'arrêtés et de règlements toute autre compétence qui leur est attribuée par la loi.

L'article 107 est applicable à ces arrêtés et règlements.

§ 5. Le droit d'initiative appartient à l'Exécutif et aux membres du Conseil.

§ 6. La loi fixe le crédit global qui est mis à la disposition du Conseil qui en règle l'affectation par décret.

§ 7. La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

#### Disposition transitoire

« La loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur des lois visées aux § 1er, alinéa 1er, § 2, alinéa 3, § 6 et § 7. »

#### (1) Session 1980-1981.

##### Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Proposition 10 (S.E. 1979), n° 16/1°. — Amendements 10 (S.E. 1979), n° 16/2° et 3°. — Rapport 10 (S.E. 1979), n° 16/4°.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 9 juillet 1981.

#### Session 1981-1982.

##### Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Proposition 10 (1981-1982), n° 7/1°. — Amendements 10 (1981-1982), n° 7/2° à 4°. — Rapport 10 (1981-1982), n° 7/5°. — Amendements 10 (1981-1982), n° 7/6° et 7°.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption partielle. Séances des 25 juin et 2 juillet 1982.

#### Session 1982-1983.

##### Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Proposition 10 (1981-1982), n° 7/8°. — Amendements 10 (1981-1982), n° 7/9° et 10°. — Rapport (1981-1982), n° 7/11°.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 20 janvier 1983.

##### Sénat.

Documents parlementaires. — Projets transmis par la Chambre des Représentants, 100 (1981-1982), n° 4/2° et 3°. — Rapport 100 (1981-1982), n° 4/4°. — Amendements 100 (1981-1982), n° 4/5° et 6°.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 24 et 26 mai 1983.

De Raad is samengesteld uit verkozen mandatarissen.

Artikel 45 is van overeenkomstige toepassing op de leden van de Raad.

§ 2. De Raad regelt bij decreet :

- 1° de culturele aangelegenheden;
- 2° de persoonsgebonden aangelegenheden;
- 3° het onderwijs, binnen de grenzen bepaald door artikel 59bis, § 2, 2°;
- 4° de samenwerking tussen de gemeenschappen, de internationale culturele samenwerking alsook de internationale samenwerking in de in 2° bedoelde aangelegenheden.

Deze decreten hebben kracht van wet in het Duits taalgebied.

De wet stelt de in 1° en 2° vermelde culturele en persoonsgebonden aangelegenheden, alsook de in 4° vermelde vormen van samenwerking, vast.

§ 3. Op voorstel van hun respectieve Executieve kunnen de Raad van de Duitstalige gemeenschap en de Waalse Gewestraad in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad en de Executieve van de Duitstalige gemeenschap in het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van het Waalse gewest uitoefenen.

Die bevoegdheden worden, naargelang van het geval, uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen.

§ 4. De Raad <sup>en</sup> de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap oefenen, bij wege van besluiten en verordeningen, elke andere bevoegdheid uit die de wet hun toekent.

Artikel 107 is van toepassing op deze besluiten en verordeningen.

§ 5. Het recht van initiatief behoort aan de Executieve en aan de leden van de Raad.

§ 6. De wet bepaalt het globaal krediet dat ter beschikking wordt gesteld van de Raad die de bestemming ervan bij decreet bepaalt.

§ 7. De wet stelt de regelen vast ten einde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen.

#### Overgangsbepaling

« Tot de inwerkingtreding van de in § 1, eerste lid, § 2, derde lid, § 6 en § 7, bedoelde wetten blijft de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van toepassing. »

#### (1) Zitting 1980-1981.

##### Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Voorstel 10 (B.Z. 1979), nr. 16/1°. Amendementen 10 (B.Z. 1979), nrs. 16/2° en 3°. — Verslag 10 (B.Z. 1979), nr. 16/4°.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 9 juli 1981.

#### Zitting 1981-1982.

##### Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Voorstel 10 (1981-1982), nr. 7/1°. — Amendementen 10 (1981-1982), nrs. 7/2° tot 4°. — Verslag 10 (1981-1982), nr. 7/5°. — Amendementen 10 (1981-1982), nrs. 7/6° en 7°.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en gedeeltelijke aanneming. Vergaderingen van 25 juni en 2 juli 1982.

#### Zitting 1982-1983.

##### Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Voorstel 10 (1981-1982), nr. 7/8°. — Amendementen 10 (1981-1982), nrs. 7/9° en 10°. — Verslag 10 (1981-1982), nr. 7/11°.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 januari 1983.

##### Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerpen overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers 100 (1981-1982), nrs. 4/2° en 3°. — Verslag 100 (1981-1982), nr. 4/4°. — Amendementen 100 (1981-1982), nrs. 4/5° en 6°.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 24 en 26 mei 1983.

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1er juin 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
**W. MARTENS**

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice  
et des Réformes institutionnelles,

**J. GOL**

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,  
**Ch.-F. NOTHOMB**

Le Ministre des Affaires sociales  
et des Réformes institutionnelles,  
**J.-L. DEHAENE**

Sceau du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
**J. GOL**

**SERVICES DU PREMIER MINISTRE**

F. 63 — 991

6 JUN 1983. — Arrêté royal. — Gouvernement : modifications

**BAUDOUIN**, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 65 et 91bis de la Constitution;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est acceptée la démission offerte par :

**M. M. TROMONT** de ses fonctions de Ministre de l'Education nationale;

**Mme J. MAYENCE-GOOSSENS** de ses fonctions de Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement.

Art. 2. **M. A. BERTOUILLE**, membre de la Chambre des Représentants, ancien Secrétaire d'Etat, ancien membre de l'Exécutif régional wallon, est nommé Ministre de l'Education nationale.

Et le Chevalier **F.-X. de DONNEA**, sénateur, est nommé Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement, adjoint au Ministre des Relations extérieures.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur ce jour.

Art. 4. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
**W. MARTENS**

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 1 juni 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
**W. MARTENS**

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie  
en Institutionele Hervormingen,

**J. GOL**

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,  
**Ch.-F. NOTHOMB**

De Minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen,  
**J.-L. DEHAENE**

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
**J. GOL**

**DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER**

N. 83 — 951

9 JUN 1983. — Koninklijk besluit. — Regering : wijzigingen

**BOUDEWIJN**, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de artikelen 65 en 91bis van de Grondwet;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Wordt aanvaard het ontslag aangeboden door :  
de heer **M. TROMONT** uit zijn ambt van Minister van Onderwijs;

**Mevr. J. MAYENCE-GOOSSENS** uit haar ambt van Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking.

Art. 2. De heer **A. BERTOUILLE**, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, gewezen Staatssecretaris, gewezen lid van de Waalse Gewestexecutieve, wordt benoemd tot Minister van Onderwijs.

De heer Ridder **F.-X. de DONNEA**, senator, wordt benoemd tot Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toevoegd aan de Minister van Buitenlandse Betrekkingen.

Art. 3. Dit besluit treedt heden in werking.

Art. 4. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
**W. MARTENS**